

# L'ORCHESTRA MAHLER A BUDAPEST

UN CONCERTO ALL'ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DIRETTO DAL MAESTRO GUSTAV KUHN

## A MAHLER ZENEKAR BUDAPESTEN

KONCERT AZ OLASZ KULTÚRINTÉZETBEN GUSTAV KUHN KARNAGY VEZÉNYLETÉVEL



### Le parole di saluto del Presidente Ciampi:

Conservo ancora un vivo ricordo dell'incontro con i numerosi musicisti della Gustav Mahler Jugendorchester in occasione del concerto che l'Orchestra ha tenuto a Bolzano nell'agosto 1999. So che state preparando un'impegnativa tournée che vi condurrà intorno al periodo di Pasqua in Italia, Ungheria, Slovacchia e Russia. Per me è un onore esprimere stima ed ammirazione al Maestro Claudio Abbado, al quale dobbiamo la costituzione dell'orchestra, ed a tutti voi, giovani musicisti di tutta Europa, non soltanto per il vostro impegno musicale, ma perché siete gli ambasciatori di un messaggio di cultura e di dialogo.

In un'Europa ancora divisa da barriere politiche ed ideologiche l'Orchestra trasfonde con successo la lingua universale e la forza comunicativa della musica; una voce capace di toccare l'animo umano e di riportare alla luce le comuni radici ed i valori dei popoli europei.

Oggi il vostro messaggio assume un'importanza maggiore che nel passato. Con un grande sforzo comune siamo impegnati nel costruire un'Europa basata sul rispetto dei valori di libertà e democrazia, valori che appartengono ai popoli come agli individui, valori incompatibili con la xenofobia, con l'intolleranza etnica ed ideologica. La Gustav Mahler Jugendorchester, che unisce giovani musicisti di tutto il continente, può quindi essere vista come un modello incoraggiante, un esempio che indica la via per la futura Comunità di valori europei.

Per questo motivo è per me un grande piacere poter continuare a seguire le vostre attività future, attività che sanno toccare le corde più profonde della nostra anima rammentandoci nello stesso tempo quelli che sono i comuni principi europei.

President Ciampi, in expressing his admiration to Maestro Claudio Abbado, compliments the young musicians of the Gustav Mahler Jugendorchester and calls their orchestra a wonderful vehicle for the transmission of the "language of music." The orchestra, he adds, whose members bring shared cultural values from all over the continent, will surely have a role in the construction of a new Europe based on the principles of liberty and solidarity.

### Ciampi köztársasági elnök úr köszöntő szavai:

Ma is örömmel találkozásom emlékéit a Gustav Mahler Jugendorchester zenészeivel. Bolzanóban, 1999. augusztusában történt ez, amikor a zenekar koncertet adott a városban. Tudom, hogy nagy tournéra készülnek, melynek során Húsvektor ellátogatnak Olaszországba, Magyarországra, Szlovákiába és Oroszországba. Megtiszteltetés számomra, hogy kifejezhetem mélyes csodálatomat és tiszteletemet Claudio Abbado mesternek, hiszen neki köszönhetjük a zenekar létrejöttét, de nem kevésbé tisztelem Önöket, az Európa minden részéről jött fiatal muzsikusokat. Nem csak zenei teljesítményük miatt, de azért is, mert Önök egyben a párbeszéd és a kultúra üzenetének követői.

Egy olyan Európában, ahol még léteznek politikai és ideológiai határok, ez a zenekar sikerrel terjeszti a zene univerzális nyelvét, bizonyítja a muzsika kommunikatív erejét. A zene hangja megéri az emberi lelket és képes arra, hogy kifejezze az európai értékek közös gyökereit.

Ma talán még fontosabb az Önök üzenete, mint a múltban. Mindannyian nagy erőfeszítéseket teszünk azért, hogy felépítsük azt az Európát, melynek alapját az olyan fontos értékek tiszteletben tartása jelentik, mint a szabadság, a demokrácia. Ezek a vívmányok egyaránt megilletik a népeket és az egyéneket és nem egyeztetők össze az idegengyűlölettel, az etnikai és ideológiai türelmetlenség jelenségeivel. A Gustav Mahler Jugendorchester, mely a kontinens fiataljai egyesíti soraiban, lehet egyfajta batorító modell, mely megmutatja nekünk az európai értékeket valló közösséghez vezető utat.

Eppen ezért nagy öröm számomra, hogy figyelemmel kísérhetem tevékenységüket a jövőben is, azt a művészi munkát, mellyel lelkünk legbensőbb húrjait képesek megpendíteni, miközben nem szűnnek meg emlékeztetni minket a közös európai elvek fontosságára.

